

Octobre 2020

# ***Fille du diable***

Un projet musique, conte, théâtre  
et langue des signes  
qui fait le pari du merveilleux

**Spectacle familial  
et jeune public dès 6ans**



Une nouvelle création  
de la compagnie **Écouter Voir**  
en collaboration avec la compagnie Caracol

***Création octobre-novembre 2021***

# Le pari du merveilleux dans notre monde contemporain

*La merveille*  
*Ce n'est pas l'avion, c'est l'oiseau !*  
Henri Pourrat

Avant de plonger dans la description  
des moyens et chemins que l'on voudrait explorer  
pour réaliser cette aventure de la *Fille du Diable*,  
on aimerait vous dire pourquoi  
il nous tient tant à cœur de prendre  
comme point de départ pour cette création,  
un récit de tradition orale.

D'abord, cela peut paraître simpliste,  
mais difficile de le dire autrement :  
ce conte a un contenu époustouflant.  
**Au format d'une nouvelle trépidante,  
digne d'un voyage initiatique,  
il possède en vérité une part de fantastique  
qui défie la pensée cartésienne contemporaine.**

L'histoire interroge d'emblée  
sur ce qui fait nos vies journalières :  
le rêve, l'engagement, la peur d'échouer ;  
notre capacité défaillante ou motivée à s'entraider ;  
la part d'inconnu et d'incertitude qu'il faut accepter ;  
la nécessité de sans cesse se reprendre et s'interroger...

Pour Jean Jacques Fdida,  
auteur et metteur en scène,  
ce coup de cœur date d'il y a longtemps :  
« *La fille du diable* a été le récit guide  
de ma recherche de doctorat sur le rôle de  
la femme dans l'initiation des garçons ».  
(paru aux éditions Silène en 2012)

Et ce qui frappe dans sa langue,  
est que ce récit qui se développe  
au croisement du poème, du geste et de la musique,  
conserve toute sa dimension mythique et moderne,  
sans jamais basculer dans un quotidien,  
qui la réduirait au registre des faits divers.

Pour Francine Vidal et Cécile Grenier  
les deux femmes artistes au plateau,  
et pour tous les autres collaborateurs du projet,  
c'est précisément l'émerveillement  
qui a été le premier sentiment  
à la lecture du livret *Fille du Diable*.

Henri Pourrat disait aussi qu'il y a plus de mystère  
dans l'œil d'une brebis que dans un transistor.  
Cette capacité à s'émerveiller  
nous paraît indispensable à cultiver.  
N'avons pas tous une fois expérimenté  
la jubilation à faire un pas de côté ?

## ***Fille du Diable – Intentions***

*Plutôt que chercher à savoir  
quelles sont les 1001 manières  
que le Diable envisage d'user  
pour vous piéger,  
demandez-vous plutôt  
quelles sont les 1001 manières  
que vous envisagez d'user  
pour courir derrière lui.  
Rabbi Mendel de Kotz.*

Qui n'a jamais redouté de se retrouver nez à nez  
avec un diable rusé ?  
Qui n'a jamais espéré rencontrer l'âme sœur  
au détour d'un chemin ?  
Qui n'a jamais rêvé de pouvoir s'envoler  
et se métamorphoser ?

Mêlant des **séquences dignes  
de la science-fiction la plus fabuleuse  
et du plus palpitant thriller,**  
*La fille du diable* est une histoire  
qui a traversé époques,  
modes, mondes d'hier et d'aujourd'hui  
pour nous offrir un univers haut en couleur  
qui mêle aventure, amour, initiation et magie.

Mais qui est cette fille du diable ?  
D'où vient-elle ?  
Que fait-elle ?

D'abord, elle n'est pas seule, elle a des sœurs,  
une mère savante et terrible aussi...  
Elle s'inscrit dans la lignée  
**de ces femmes qui bravent l'interdit,  
montrent le chemin,  
parfois tiennent par la main,  
et souvent donnent des ailes !**

Pour tout dire, elle est de celles  
dont on ne comprend pas toujours  
où elles nous embarquent,  
**femme somme toute insaisissable  
et qu'il faut suivre - on le sent bien -  
les yeux fermés.**

Voilà tout entière,  
celle dont nous allons raconter l'histoire  
grâce à la magie des mots,  
du signe, de la musique et du chant.

## Espaces et temps avec un trio d'artistes pluridisciplinaires

*Dans aucun autre conte,  
on ne trouve assemblés  
tant d'éléments venus du fond des âges :  
filles-oiseaux, métamorphoses, enchantements,  
objets et animaux qui parlent,  
opérations magiques diverses  
et d'une étrangeté parfois déconcertante.*  
Paul Delarue

À mains nues,  
nous allons sculpter l'espace pour donner  
à voir non seulement cette *Fille du diable* mais aussi  
**les lieux inouïs dans lesquels elle évolue,**  
qu'ils soient de terre, de mer, ou de ciel.

Comment évoquer ce monde d'ailleurs ?  
Nous faisons encore ici le pari du merveilleux,  
c'est-à-dire **cultiver notre faculté à s'éveiller,  
s'émouvoir, se laisser porter par l'imaginaire.**

Misant sur la force et la qualité des interprètes,  
voix, geste et musique, nous avons fait appel au plateau  
d'artistes aux compétences complémentaires :

- **une musicienne chanteuse,**  
jouant violon alto, viole d'amour, guimbarde et voix,  
et dont la présence scénique chante en elle-même ;
- **une conteuse qui jongle aussi bien avec la parole  
qu'avec la langue des signes française,**  
cette langue si forte en images et expressions qu'elle donne  
à chaque mouvement, intensité de sens et de vie ;
- enfin **un narrateur chanteur,**  
l'un de ceux qui peuvent incarner un personnage  
et être récitant aussi bien en parlant qu'en chantant.

Ce trio donnera vie à un texte ciselé  
drôle, riche en péripéties et émotions.  
Car de même qu'on n'emporte  
nulle richesse au royaume des morts,  
**un voyage dans ces contrées du merveilleux,  
exige d'avoir le pied léger.**  
**Le signe, la musique, les voix, suffiront à tisser  
les paysages taillés dans l'étoffe des rêves  
pour aller de l'autre côté.**

# Paroles, musique et signes

par Jean-Jacques Fdida

*Le récit commence  
avec l'histoire même de l'humanité.  
Il n'y pas, il n'y a jamais eu nulle part,  
de peuple sans récit.*  
Roland Barthes

**Le récit musical me semble être la forme  
la plus adaptée à la narration.**

La quasi-totalité de mes spectacles ont pour cœur  
la parole mise en musique que ce soit sous forme  
de duos, oratorios, chœur et orchestre, opéra...

Ici encore, dans *Fille du Diable*, l'entremêlement des voix,  
nourrira **une forme tenant du théâtre et du récit chanté.**

J'ai eu la chance de partager cette exploration  
du récit musical avec des musiciens tels Jean-Marie Machado  
(*Double-croches et Sortilèges, Omombo Robonga, Peau d'Anesse*) ;  
Keyvan Chemirani (*Histoires tombées du Ciel, Du bout des lèvres*) ;  
Khadija El Afrit (*De Maghreb et d'Orient, Au creux de l'Oreille*)  
et de bien formations allant du trio au grand orchestre.

**Cécile Grenier est à mon sentiment  
la musicienne idéale pour *Fille du Diable*.**

Dans son jeu à l'alto ou à la viole d'amour,  
mêlant sa voix à la composition de ses mélodies,  
elle joue à plaisir des extrêmes ;  
fragilité et fermeté ; tendresse et rudesse ;  
rythmes endiablés et paisible pavane...

Comme autant d'expressions  
au personnage ambivalent de notre héroïne,

Enfin, **la complicité établie avec la compagnie Caracol**  
a suscité depuis vingt ans de **nombreuses et mises en scènes  
des plus simples aux plus élaborées et pour tous les âges**  
(*Bouche-Bée, Le Dit du Bambou, D'un seul souffle,  
Ta langue est ton cheval*).

Ces dernières années, l'apprentissage et la recherche de  
**Francine Vidal autour de la langue des signes française**,  
a ouvert nos horizons dans l'art de combiner gestes et récits.

Formée à l'école LSF Visuel de Lyon puis à l'IVT de Paris,  
elle rend non seulement notre spectacle,

**accessible à tous les malentendants**,  
et dessine, par enchantement, le récit dans l'espace.

Plus encore, **tous les entendants**, par le biais de la LSF,  
**redécouvrent leur langue autrement**,

dans une nouvelle gamme d'émotions,  
qui ajoute à celles données par le texte, le jeu et la musique.

Cette nouvelle *Fille du diable* donnée  
dans une forme particulièrement dépouillée  
sera donc un aboutissement de ce que peut donner  
un parcours au long cours investi dans  
**la subtilité de l'interprétation,  
une écriture forte, des gestes précis**,  
pour donner vie à une histoire qui fut longtemps  
la plus populaire, la plus prisée dans toute l'Europe,  
et une des plus répandues dans le monde entier.

## Extraits du livret

### La rencontre entre La fille du diable et Jean

- Rends-moi ce manteau... Aie un peu pitié... Laisse-moi m'envoler...  
Mon père est le Diable en personne !
- Ça m'est égal. Jure de m'être fidèle. Jure de m'emmener chez toi.  
Jure que tu m'y aideras et je te rendrais tes ailes.
- Allons donc ! Et quoi encore ? Comprends-tu donc bien qui je suis !  
Par moi, tu souffrirais mille morts...
- Ça m'est égal ! Jure-moi ta foi de vérité.
- Ma foi... Enfin !? Mais que veux-tu de moi ?
- Je te veux toi ! Je te veux toi !
- Moi ? Mais que feras-tu de moi ?

### La dernière épreuve

Et brusquement, crac ! Jean a fait tout comme Cybèle lui avait dit ! Il l'a éborgnée, découpée, mise à bouillir ! Un par un, il a détaché ses os ! Ceux du bas, ceux du milieu et ceux du haut ! Et tandis qu'il s'activait, il entendait la voix de Cybèle, qui sortait de la marmite pour le soutenir dans sa tâche !

- M'as-tu bien découpée ?
- En tout petits morceaux...
- Ma chair est décollée ?
- Je rassemble tes os...
- Peux-tu enfin monter ?
- Je suis déjà bien haut !
- Vois-tu la tourterelle ?
- Ma main touche ses ailes.
- Redescends donc bien vite, je ne peux plus tenir !
- Aussi vite que je peux, je ramasse tes os !
- Dépêche-toi amour, ou je vais en mourir !
- J'aurais fini déjà si l'un ne manquait pas...
- Lequel est-ce entre tous ?
- Le petit doigt de pied... Gauche !
- Passe alors... Vite ! Rassemble-moi !
- Voilà !

Et ainsi Cybèle est revenue à la vie ! Plus belle et plus troublante encore à cause de ce tout petit *arpion* qui à présent lui manquait.

# Distribution

**Texte et mise en scène**  
Jean-Jacques Fdida

**Récit, chant et Langue des Signes**  
Francine Vidal  
et un autre interprète (distribution en cours)

**Composition musicale, violons et chant**  
Cécile Grenier

**Conseil en Langue des Signes**  
en cours

**Scénographie**  
Nicolas Diaz

**Costumes**  
Florence Jeunet

**Création lumières**  
Lucie Cardinal

**Photo couverture**  
Pierre Acobas : ACOBAS.net

*Jean-Jacques Fdida propose une incursion  
dans le merveilleux en obéissant à une  
partition musicale  
et verbale élaborée.*

Le Figaroscope (à propos de  
Double-croches et Sortilèges)

Un duo enlevé entre le pianiste  
Jean-Marie Machado  
et la conteuse Francine Vidal  
qui conte, chante, slame,  
et parfois skatte,  
les mots de Jean-Jacques Fdida.  
Le Monde.fr

**Écouter-Voir diffuse le travail d'écriture et de création  
de Jean-Jacques Fdida  
autour des récits et légendes du monde.**  
Elle soutient son approche à la fois traditionnelle et novatrice tant  
dans le rapport parole/musique que dans ses propositions  
scéniques, des plus dépouillées aux plus élaborées.  
Plus d'infos : [www.jeanjacquesfdida.com](http://www.jeanjacquesfdida.com)

**Installée en Bourgogne Sud,  
la Compagnie Caracol  
a placé l'art du récit au cœur de sa démarche.**  
Puisant aux sources de la poésie, de la littérature orale,  
de collectages contemporains,  
elle crée des spectacles aux formats originaux,  
où la relation avec le public est déterminante.  
Plus d'infos : [www.compagniecaracol.com](http://www.compagniecaracol.com)



Conteur, musicien, auteur et metteur en scène depuis une vingtaine d'années, son écriture se partage entre œuvres dramatiques et recueils de contes.

Après avoir été partenaire de nombreuses scènes (La Manufacture, CDN Nancy Lorraine, Le Cratère, Scène nationale d'Alès, Comédie de Valence, CDN Drôme Ardèche...), Jean-Jacques Fdida a été artiste associé à l'Estive, Scène Nationale de Foix, de 2011 à 2013 et partenaire au Théâtre du Point d'Eau à Ostwald. Il est régulièrement publié aux éditions du Seuil et chez Didier Jeunesse.



Dès 1995, et ses racontées dans le kiosque à musique du Parc des Buttes-Chaumont à Paris, elle donne à voir et à entendre des histoires d'antan, des extraits d'épopée, de la poésie, avec artistes de cirque, plasticiens, musiciens ou danseurs. Formée à l'école LSF Visuel de Lyon puis à l'IVT de Paris, ses spectacles mêlent également à plaisir la langue des signes française au cheminement de ses paroles, poésies ou récits. Tout en développant son travail autour de l'acteur-conteur, elle poursuit son travail d'écriture (notamment publié aux Editions Didier Jeunesse : *La grenouille à grande bouche*).



Avec son violon alto, Cécile Grenier navigue sur de nombreux continents musicaux.

Pendant ses études au CNSM de Paris (1er Prix), elle co-fonde le groupe de chanson française, *Drôle de Sire*.

Elle participe à de nombreux projets d'orchestre (Orchestre National de France, Orchestre de l'Opéra de Paris, Ensemble Intercontemporain, etc.)

En formation de chambre, elle travaille notamment Gilles Apap, le Quatuor Parisii, et Ayako Tanaka.

Jean-Marie Machado l'invite à rejoindre l'orchestre Danzas, avec lequel elle collabore depuis 2011.

**Elle ajoutera pour *Fille du Diable*, la composition et l'interprétation de passages à la viole d'amour**



La *viola d'amore* est munie de cordes sympathiques situées dans le manche qui vibrent dès qu'on actionne les cordes de mélodie habituelles. On dit que, de tous les instruments, sa sonorité est celle qui ressemble le plus à la voix humaine.

La viole de Cécile Grenier est d'une facture unique, conçue pour être jouable facilement dans le cou, elle a été fabriquée durant les années folles de 1920 par les deux fameux luthiers Chabot et Chardon.

D'inspiration arabo-andalouse, l'instrument doit son nom à la tête de femme aux yeux bandés garnissant la volute, symbole de l'amour aveugle. Mais comme celle-ci est unique, sa tête l'est aussi et gardera les yeux bien ouverts pour l'épopée de la *Fille du Diable*.

# Calendrier prévisionnel

## De juin à décembre 2020

- Distribution à finaliser
- Montage de la production

## De janvier à Juin 2021

- Préparation des répétitions :  
lecture, composition musicale,  
traduction en Langue des Signes française,  
travail sur les costumes et de la scénographie

## Juillet à Septembre 2021

- Répétitions pendant une quinzaine de jours
- Réalisation des costumes et scénographie

## Octobre 2021

- Répétitions pendant une quinzaine de jours
- Création lumières

**La création du spectacle est prévue  
pour Octobre Novembre 2021,**  
avec le soutien des **Editions du Seuil**,  
qui publieront le texte sous forme  
d'album illustré à cette occasion.

## Prévisions d'accueil

Spectacle tout public à partir de 6 ans

**Jauge** : 250 personnes en scolaire

400 personnes en tout public

**Durée** : 60 mn environ

# Coproductions, résidences, pré-achats

Début septembre 2020

## Partenaires :

- **Festival Momix, CREA Kingersheim (68)**  
Scène Conventionnée Jeune Public d'Alsace  
Résidence finalisation Octobre 2021, Festival Momix 2022
- **Festival du conte de Capbreton (40)**  
Résidence, coproduction et préachat
- **La Ferme du Buisson (77)**  
Scène Nationale de Marne-La-Vallée, 77, pré-achats
- **Théâtre Agora-Desnos (91)**  
Scène Nationale de l'Essonne, 91, pré-achats (coproduction ?)
- **Festival des Arts du Récit en Isère (38)**  
Pré-achats (coproduction ?)
- **Festival du conte de Munster (68)**  
Pré-achat
- **Pôle Culturel De Drusenheim (67)**  
Résidence, pré-achats
- **Espace Europe Colmar (68)**  
Résidence, pré-achats

## En cours de discussion :

- **Maison du Conte, Chevilly-Larue (94)**  
Résidence, pré-achat
- **Le Cratère (30)**  
Scène Nationale d'Alès, pré-achats (coproduction ?)
- **Abbaye de Noirlac (18)**  
Centre culturel de rencontres, résidence, pré-achats
- **Autres lieux d'accueil dans le Grand Est**  
(Illzach ; Geispolsheim ; Lingolsheim, Illkirch...)
- **Festival du conte de Plan les Ouates (Suisse)**

## Demande de rendez-vous :

L'Espace des Arts, Scène Nationale de Chalon-sur-Saône (71)  
Le Théâtre, Scène nationale de Mâcon (71)  
L'Arc, Scène nationale à Le Creusot (71)

## Contacts

### Coordination artistique

Jean-Jacques Fdida  
07 81 05 44 88

[jj.fdida@gmail.com](mailto:jj.fdida@gmail.com)

### Diffusion

L'AvanScè - Lucienne Eschlimann  
06 72 42 46 99

[lavansce@outlook.fr](mailto:lavansce@outlook.fr)

### Administration

Sabine Fourel  
07 69 82 55 14

[associationecoutervoir@gmail.com](mailto:associationecoutervoir@gmail.com)



Maison des associations  
1 place des Orphelins  
67 000 Strasbourg  
[www.jeanjacquesfdida.com](http://www.jeanjacquesfdida.com)